

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

恐怖谷

福尔摩斯探案全集⑥

(英)阿瑟·柯南道尔著

中国言实出版社

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

恐怖谷

中国言实出版社

(英)阿瑟·柯南道尔 著

伍心铭 译

福尔摩斯探案全集 ⑥

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

-北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I.福…

II.①柯…②伍…③王…④陈…

III.侦探小说-作品集-英国-现代

IV.1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮编:100101

电话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网址:www.zgyschs.cn E-mail:zgyschs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)

前 言



前

言

福尔摩斯这个人物形象自阿瑟·柯南道尔笔下诞生至今已风靡世界百余年。对于全世界无数的福尔摩斯迷来说,他们丝毫不怀疑福尔摩斯存在的真实性。自从阿瑟·柯南道尔 1887 年赋予福尔摩斯生命之后,这个身材瘦削、有着钩鼻、头戴猎帽、肩披风衣、口衔烟斗的人就永远活在了人们的心中。

福尔摩斯虽然是阿瑟·柯南道尔笔下塑造的人物,但能跨越时空、历久弥新,是因为他以最有趣、最引人的手法,在大多数人的心目中引起共鸣:人们都有探索黑暗与未知的好奇,也都有找出真相、伸张正义的向往,人们都希望具备超人智慧,能先知先觉地解决难题,也都希望在零乱纷扰的疑团中抽丝剥茧地理出逻辑。就在事实与想象里、在假设与证据间、在科学理论与小说创作下,人们心中都有福尔摩斯的影子!

1

福尔摩斯的冷静、智慧和勇气，在悬疑紧凑的故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步，各种鉴识科技应运而生，为侦案工作提供了更多更好的帮助，但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质，应该是这套书背后所要传达到的重要含义。

阿瑟·柯南道尔(Arthur Conan Doyle, 1859 ~ 1930)出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯，父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学，后于爱丁堡大学学习医学，1885年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣，在索斯茜行医时，就不断向《康西耳》杂志投稿。开始，阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886年4月他在写完《血字的研究》后，首先寄给了《康西耳》杂志社的主编，得到的回答是“作为短篇太长，作为长篇太短”，结果没能出版。接着他又寄给弗雷德利克·沃恩和爱伦史密斯，结果都退了回来。最后，他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极，回答是“故事不能马上出版，假如您愿意留下稿子，我们将把它选入《1887年比顿圣诞年刊》”。于是，1887年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是，1890年《四签名》出版，这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映，获得了很大的成功。

1891年初，阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891年7月，《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表，夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事：《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者，产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极，他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求，杂志社欣然同意，催其赶快交稿。于是，阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事，和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候，《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞，并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到，《海滨杂志》由于约稿心切，竟然答应了他的要求。1892年，以《银色马》为开端，十二个故事陆续发表。1894年，汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起，阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品，所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死，让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满，甚至对作者进行人身攻击。1901年，阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事，构思了福尔摩斯早期的探险故事，描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐，这就是《巴斯克维尔的猎犬》，于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年，阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生，开始了另外一组故事，名为《归来

记》，1905年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928年至1929年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

目 录

恐怖谷 (长篇探案)

伍心铭 译

上卷	伯尔斯通的惨剧.....	(3)
一	警告	(3)
二	谈话	(19)
三	伯尔斯通的惨剧	(33)
四	黑暗	(49)
五	剧中的人物	(69)
六	一线曙光	(90)

目

录

七 谜底 (110)

下卷 嗜血派人 (129)

一 少年旅客 (129)

二 身主 (141)

三 凡米赛 341 分会 (172)

四 恐怖谷 (199)

五 最黑暗的时刻 (214)

六 危机 (230)

七 陷阱 (245)

八 尾声 (257)

恐怖谷

长篇探案

.....

“有新发现吗，福尔摩斯？”我睡眼惺忪地问。

他手持蜡烛，半晌不语，然后他将身体靠近我，说：

“你没发现我有些头脑不正常？我真是显得有些傻了，华生。”

“我丝毫没有感觉出来。”我对他的话有些诧异。

“总算还有点儿运气。”他说，之后，他便一言不发了。

.....





上卷 伯尔斯通的惨剧

一 警 告

我说：“我却觉着……”

“我该这么来办。”未等我把话说完，福尔摩斯便立即打断了我。

虽然我自诩非常善于克制自己，但他这样有失礼貌地直接打断我正想要说的话，让我多少有些尴尬，甚至稍稍有些愠怒了。于是，我板着脸说道：

“福尔摩斯，说心里话，你的确常常让我感到难以忍受，你说是吧？”

他没有理睬我的不平之言，而是默不作声地想着自己的事情。对于面前的早餐，他似乎毫无食欲，而是用手撑着自己的头，目光紧紧地停留在那张刚才从信封中取出的纸笺，接着又举起信封，凑到灯的前面，小心翼翼地观察着信封的开口和表面。

过了一会儿，他好像明白了什么，慢慢地说：“这是卜罗克的字迹，”顿了一顿，他接着解释说：“卜罗克在书写希腊字母ε时，常把这个字母的上面写为花体，虽然以前我只看过他的两次字迹，但这个特点给我留下了深刻的印象。因此，我敢肯定，这张字条是卜罗克写的。如果的确是这样的话，那么，他可能就会有要事要告诉我们了。”

他在说这些话时，好像是在自己讲给自己听，虽然如此，这一席话却驱散了我一脸严肃的表情，进而激发了我巨大的好奇心。

“你说的卜罗克是谁？”我急切地问。

“我亲爱的华生，姓名只是一个人代表身份的标志，也就是说，卜罗克并不是一个真名，不过，这个假名的后面应该是一个很有手段的人物，这个人物有点儿琢磨不透，但对我们又有很大吸引力。早在前一封信中，他便已经直接了当地表明，这是一个假名字，并告诉我，要想找到他，就好比大海里捞针一样难。卜罗克的价值并不是他本人，他所交往的一位大人物才是问题的关键所在，就像是一条小草鱼



与一条大鲨鱼，一只狼与一头猛狮，他们结合在一起，事情就难以想象了。这位大人物不仅具有鲨鱼的凶残，而且具有狐狸的狡诈，简直是个凶神恶煞，亲爱的华生，你知道莫理亚提教授吧？”

“你指的是那个伎俩多多的恶犯，在群贼中就像……”

“你又要犯错误了。”没等我说完，他便抢先阻止了我，脸上流露出一不满意的神色。

“是不是在群贼中犹如羊羔一样默默而不露声色呀？”我继续讲完我的话。

“哈！我的华生，你好聪明！你真是机智灵活，让我出乎所料，倍感意外。莫理亚提确是一个很有分量的人物，是一个黑社会老大，足智多谋，是许多罪恶行径的总导演，是一个天才的足以掌握国家命脉的危险分子，他让我们不敢小觑。问题的关键在于，你要把他说成是恶犯，他就会到法庭上告你恶意攻击，他做事一向是让人找不到任何疏漏的，因此常人不会对他有丝毫的戒备和怀疑，更不会找到和指出他任何的马脚，他从不爱出风头，不会向世人公开翘起自己高傲的尾巴，而是善于伪装自己，办起事来温文尔雅，颇具君子之风。只有你才敢像刚才那样侮辱他，换了别人，谁也不会干这种傻事，因为你几乎抓不住他任何把柄。华生，你读过《小行星力学》这部书吗？它的作者就是这位被你刚才称为恶犯的莫理亚提先生，或者还可称为莫理亚提教授，他的这部书在科学界可是被行家公认有价值的。这种



人受到恶毒攻击，在公众看来，于情于理都是说不过去的，弄不好，一个游手好闲并且诋毁他人的庸医的恶名会反过来扣到你的头上。不过，我亲爱的华生，请你且放心，尽管他做事好像天衣无缝，但终有一天，我们会抓住他的破绽，给他以致命的一击。”

福尔摩斯说完这段话，轻轻地嘘了一口气，双眸放出光亮，注视着我。

“这可能只是迟早的事情。”我点点头，表示同意他的观点，“不过还有卜罗克……”

“非常有道理，我们现在最需要做的就是抓住卜罗克这根藤，来一个顺藤摸瓜，去找那个叫做莫理亚提的大瓜。我们只要紧紧地抓牢卜罗克这根藤，也只有抓牢这根藤，问题才能得到最后的解决。”

“对，只要藤瓜相连，问题就已经有一些眉目了。”

“很好！我们绝不能放弃卜罗克这个线索，而是要像蚊子一样紧紧叮住，不能放松。从我以往的经验来看，卜罗克的确是一个很有价值的人物，他的良心没有因他人的影响而变坏，我还曾私下拿了10镑的钱钞交给他，因为我想尽办法来动员、调动他，因此他也没有令我感到失望，有一两次，他竟也事先通知了我非常重要的事情，这些事情往往会使某项案件得到及时的帮助，这些帮助是巨大的，因为它使即将发生的案件得以避免，防止了悲剧的发生。现在我确信，我们现在惟一需要的

就是密码本，一旦到手，我们就立刻会发觉，原来这是卜罗克又一次送给我们的非常及时而且又非常有用的消息。”

那一张写满了让人摸不着头脑的文字的纸笺，这时已被福尔摩斯展开平放在桌上的盘子中，我满腹疑虑地站在福尔摩斯身旁，同他一起端详着纸笺上的字迹，纸笺上排列着这样一些字母和数字：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41
DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTON.E
26 BIRLSTON.E 9 47 171

“找到什么让我惊喜的答案没有，福尔摩斯？”我问。
“这些奇怪的文字肯定是用来传达某种信息的，这毫无疑问。”
“但是它现在对于我们却是没有任何意义，因为我们没有破译密码的手段。”
“的确如此，没有密码本，它似乎也就成了一张废纸。”
“你一向是才智过人的，你又怎么如此沮丧地说它是一张废纸呢？”
福尔摩斯笑了笑，回答说：

“你经常浏览报纸里的通告栏吗，那里面的内容读起来非常简单，而我在面对

各种各样的密码时，就像读它一样简单，几乎没有什么两样，有时还会引起我巨大的兴趣和成就感。但这次纸条上的密码与以往的密码有很大区别，可以说是迥然相异，因为从这些数字和字母来看，其所指肯定是某一本书中某一页中的一些词汇。我们现在并不清楚是哪一本书，所以我们也无从下手，知晓其意了。”

“那么怎么又会有伯尔斯通（BIRLSTON. E）与道格拉斯（DOUGLAS）这两个词？”我急忙提出自己的疑问。

“道理很简单，那本书的那一页上肯定没有这两个词。”

“这就奇怪了，他不告知我们书名，我们就一无所知，这又是为什么呢？”

“开动你那聪明的脑子吧，华生，依你的天赋，这么容易解决的简单问题是不会难倒你的，如果把卜罗克换成你，你会傻乎乎地把写有密码的纸条和用来破译它的密码本一起放在一个信封里邮出去吗？我想肯定不会的，如果邮件在投递过程中发生了纰漏，送到了别人手中，天机岂不是泄露无遗了。相信我吧，不久我们就会收到那重要的密码本，它会作为第二封信件邮来，到那时，我们就不会发愁无法识破这张纸条了。”

一切事情都像他预料的那样发生了，只是片刻时间，仆人弼雷走进房间，手中拿着的果然是一封信件。

福尔摩斯急不可待地撕开信封，迅速抽出里面的信件，敏捷地用手展开，立